

Memorial

des  
Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL

DU  
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung  
und der allgemeinen Verwaltung.

N<sup>o</sup> 16.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LEGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Mittwoch, 3. Juni 1857.

MERCREDI, 3 juin 1857.

**König: Großherzogl. Beschluß vom 15. Mai 1857, betreffend die Kosten des Unterhaltes der Personen, welche in Gemäßheit des Gesetzes vom 4. Juli 1843 eingesperrt werden.**

*Arrêté royal grand-ducal du 15 mai 1857, relatif aux frais d'entretien des individus séquestrés en vertu de la loi du 4 juillet 1843.*

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Haben;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 4. Juli 1843 über die zeitweise Einsperrung der die öffentliche Ordnung gefährdenden Personen, insbesondere des Art. 8 dieses Gesetzes, welcher lautet:

Vu la loi du 4 juillet 1843 relative à la séquestration temporaire des personnes dont la liberté compromet l'ordre public, et spécialement l'art. 8 de cette loi, qui porte:

„Die Kosten der Unterhaltung der in Gemäßheit des gegenwärtigen Beschlusses sequestrirten Personen fallen ihnen zur Last, oder denen, welche sie zu ernähren verpflichtet sind.“

« Les frais d'entretien des personnes séquestrées conformément au présent arrêté, sont à leur charge, ou à la charge de ceux qui leur doivent des aliments. »

„Die Kosten können auch zu Last der Gemeinde gesetzt werden, wo der dürftige Verhaftete sein Hülfsw-Domicil hat.“

« Ces frais pourront aussi être mis à la charge de la commune où le détenu indigent a son domicile de secours. »

Zu Ermägung, daß es angemessen ist, die nöthigen Maßregeln zur Vollziehung dieser Bestimmung zu treffen;

Attendu qu'il convient de prendre les mesures nécessaires pour l'exécution de cette disposition:

I.

Auf den Bericht Unserer General-Administratoren des Inneren und der Finanzen;

Nach Einsicht des Art. 36 der Verfassung;

Beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Die Kosten des Unterhaltes der Kraft des Gesetzes vom 4. Juli 1843 eingesperrten Personen liegen der Gemeinde, welche deren Hilfsdomicil ist, in allen Fällen ob, wo diese Personen selbst, oder die zur Ernährung derselben Verpflichteten, nicht zahlungsfähig sind.

Art. 2.

Wenn die Verwaltung der Gemeinde mit der Behauptung, daß der Eingesperrte oder die zur Ernährung desselben verpflichteten Personen zahlungsfähig seien, die Kosten seines Unterhaltes während der Haft zu zahlen verweigert, so hat die Verwaltung der Einregistrierung und der Domänen diese Kosten von dem Eingesperrten oder den zur Ernährung desselben verpflichteten Personen einzuziehen.

Art. 3.

Die hierzu etwa nöthige Beitreibung geschieht in der Weise, welche für die Einziehung der Domainial-Gebühren und Einnahmen gebräuchlich ist, und die Kosten derselben werden vom Staate vorgeschossen.

Art. 4.

Im Falle die Beitreibung nicht zur Einzahlung der schuldigen Summe geführt hat, wird diese, mit Einschluß der Beitreibungs-Kosten, von Unserm General-Administrator des Inneren zu Last der Gemeinde ordonnancirt.

Art. 5.

Unsre General-Administratoren des Inneren und der Finanzen sind, jeder so weit es ihn an-

Sur le rapport de Nos Administrateurs-généraux de l'intérieur et des finances;

Vu l'art. 36 de la Constitution;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1.

Les frais d'entretien des individus séquestrés en vertu de la loi du 4 juillet 1843 sont à la charge de la commune où ils ont leur domicile de secours, dans tous les cas où eux-mêmes et ceux qui leur doivent des aliments, sont insolvables.

Art. 2.

Lorsque l'administration de la commune aura, en alléguant la solvabilité du séquestré ou de ceux qui lui doivent des aliments, refusé de payer les frais de son entretien pendant la séquestration, l'administration de l'enregistrement et des domaines recouvrera ces frais à charge du séquestré et subsidiairement de ceux qui lui doivent des aliments.

Art. 3.

Les poursuites auxquelles ce recouvrement pourra donner lieu, seront exercées de la manière usitée pour la perception des droits et revenus domaniaux, et les frais en seront avancés par l'Etat.

Art. 4.

Dans le cas où les poursuites faites n'auront pas amené la rentrée de la somme due, celle-ci, y compris les frais des poursuites, sera ordonnancée par Notre Administrateur-général de l'intérieur, à charge de la commune.

Art. 5.

Nos Administrateurs-généraux de l'intérieur et des finances sont chargés, chacun en ce qui le con-

geht, mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Memorial eingerückt werden soll.

Luxemburg, den 15. Mai 1857.

Für den König Großherzog,

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Der Gen.-Adm. des Inneren,	<b>Heinrich,</b>
Bürth-Paquet.	Prinz der Niederlande.
Der Gen.-Adm. der Finanzen,	Durch den Prinzen,
L. J. G. Servais.	Der Sekretär, G. d'Olimart.

**König-Großherzogl. Beschluß vom 29. Mai 1856, betreffend das Verbot, dramatische oder musikalische Werke ohne Erlaubniß des Verfassers aufzuführen.**

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c. haben;

Nach Einsicht des Beschlusses der hohen Deutschen Bundesversammlung vom 12. März 1857, betreffend das Verbot, dramatische oder musikalische Werke ohne Erlaubniß des Autors aufzuführen;

Nach Einsicht des Art. 1 der Verfassung;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators der auswärtigen Angelegenheiten, Präsidenten des Conseils;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der Beschluß der hohen Deutschen Bundesversammlung vom 12. März 1857, betreffend das Verbot, dramatische oder musikalische Werke ohne Erlaubniß des Autors aufzuführen, soll in Form eines von Unserem genannten General-Administrator beglaubigten Auszugs aus dem Sitzungs-Protokoll der Bundesversammlung durch das Memorial bekannt gemacht werden, um in Unserem Großherzogthum Luxemburg verbindliche Kraft zu

cerne, de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial.

Luxembourg, le 15 mai 1857.

Pour le Roi Grand-Duc,  
Son Lieutenant-Représentant dans  
le Grand-Duché,

L'Adm. général de l'intérieur,	HENRI, PRINCE DES PAYS-BAS.
WURTH-PAQUET.	Par le Prince :
L'Adm.-général des finances,	Le Secrétaire, G. D'OLIMART.
L.-J.-E. SERVAIS.	

*Arrêté Royal Grand-Ducal du 29 mai 1857, relatif à la défense de la représentation non autorisée par l'auteur, d'ouvrages dramatiques et musicaux.*

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc. etc., etc.

Vu la résolution de la haute diète germanique du 12 mars 1857, concernant la défense de la représentation non autorisée par l'auteur, d'ouvrages dramatiques et musicaux;

Vu l'art. 1 de la Constitution;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général des affaires étrangères, président du Conseil;

Avons arrêté et arrêtons

Art. 1.

La résolution de la haute diète germanique du 12 mars 1857 concernant la défense de la représentation non autorisée par l'auteur, d'ouvrages dramatiques et musicaux, sera publiée par la voie du Mémorial sur extrait du protocole des séances de la diète, certifié conforme par Notre Administrateur-général susdit, pour avoir force obligatoire dans Notre Grand-Duché de Luxembourg, et pour

haben, und von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

être observée et exécutée par tous ceux que la chose concerne.

Art. 2.

Art. 2.

Unsre General-Administratoren sind, jeder so weit es ihn angeht, mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher mit dem erwähnten Bundesbeschlusse in das Memorial eingerückt werden soll.

Nos Administrateurs-généraux sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial avec la résolution prémentionnée de la haute diète germanique.

Luxemburg, den 29. Mai 1857.

Luxembourg, le 29 mai 1857.

Für den König-Großherzog,  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**

Pour le Roi Grand-Duc :  
Son Lieutenant-Représentant dans le  
Grand-Duché,

HENRI,

Der Gen.-Admin. der Prinz der Niederlande.  
ausw. Angelegenh., Durch den Prinzen:  
Präsid. des Conseils, Der Sekretär,  
S i m o n s. G. d'Olimart.

L'Adm.-gén. des affaires étrangères, présid. du conseil,  
S I M O N S.

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince :

Le Secrétaire,  
G. d'OLIMART.

## Auszug

aus dem Protokoll der Bundesversammlung, zehnte Sitzung § 131 vom  
12ten März 1857.

### Beschluss.

Die durch den Bundesbeschluss vom 22. April 1841 (\*) zum Schutze der inländischen Verfasser dramatischer und musikalischer Werke gegen unbefugte Aufführung und Darstellung derselben im Umfange des Bundesgebietes vereinbarten Bestimmungen werden wie folgt erweitert :

1. Die öffentliche Aufführung eines dramatischen oder musikalischen Werkes im Ganzen oder mit Abkürzungen darf nur mit Erlaubniß des Autors, seiner Erben oder sonstigen Rechtsnachfolger stattfinden, so lange das Werk nicht durch den Druck veröffentlicht worden ist. Das ausschließende Recht, diese Erlaubniß zu erteilen, steht dem Autor lebenslänglich und seinen Erben oder sonstigen Rechtsnachfolgern noch zehn Jahre nach seinem Tode zu.

2. Auch in dem Falle, daß der Autor eines dramatischen oder musikalischen Werkes sein Werk durch den Druck veröffentlicht, kann er sich und seinen Erben oder sonstigen Rechtsnachfolgern das ausschließende Recht, die Erlaubniß zur öffentlichen Aufführung zu erteilen, durch eine mit seinem darunter gedruckten Namen versehene Erklärung vorbehalten, die jedem einzelnen Exemplare seines Werkes auf dem Titelblatte vorgedruckt sein muß. Ein solcher Vorbehalt bleibt wirksam auf Lebenszeit des Autors selbst und zu Gunsten seiner Erben oder sonstigen Rechtsnachfolger noch zehn Jahre nach seinem Tode.

(\*) S. Memorial v. 1842 Seite 41.

3. Dem Autor oder dessen Rechtsnachfolgern steht gegen Jeden, welcher dessen ausschließendes Recht durch öffentliche Aufführung eines noch nicht durch den Druck veröffentlichten, oder mit der unter Ziffer 2 erwähnten Erklärung durch den Druck veröffentlichten dramatischen oder musikalischen Werkes beeinträchtigt, Anspruch auf Entschädigung zu.

4. Diese erweiterten Bestimmungen werden vom 1. Juli 1857 an in Wirksamkeit gesetzt werden

5. Ziffer 1, 2 und 3 des Bundesbeschlusses vom 22. April 1841 sind hiernach aufgehoben, wogegen es bei Ziffer 4 hinsichtlich der Entschädigungen zc. sein Bewenden behält.

Für gleichlautenden Auszug,

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, Präsident  
des Conseils,

S i m o n s.

**König-Großherzogl. Verordnung vom 30. Mai 1857, die Errichtung eines Districts-Commissariats zu Mersch betreffend.**

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, zc., zc., zc.  
Haben;

Nach Einsicht des Art. 4 Unserer Verordnung vom 27. November 1856 über die Revision der Constitution;

Auf den Bericht des Conseils Unserer General-Administratoren; (\*)

Verordnet und verordnen :

Einziger Artikel.

Es wird hierdurch ein vierter Verwaltungs-District errichtet, welcher aus den Gerichtscantons Mersch und Redingen besteht, und dessen Hauptort Mersch ist.

Befehlen und verordnen, daß diese Verordnung in das Memorial eingerückt werde, um von Allen,

(1) S. diesen Bericht, 2. Theil, S. 249.

*Ordonnance Royale Grand-Ducale du 30 mai 1857, portant établissement d'un commissariat de district à Mersch.*

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu l'art. 4 de Notre ordonnance du 27 nov. 1856 portant révision de la Constitution;

Sur le rapport du Conseil de Nos Administrateurs-généraux; (\*)

Avons ordonné et ordonnons :

*Article unique.*

Il est établi un quatrième district administratif composé des cantons judiciaires de Mersch et de Redange et dont Mersch est le chef-lieu.

Mandons et ordonnons que la présente ordonnance soit insérée au Memorial pour être exécutée

(1) Voir ce rapport à la seconde partie, page 249.

welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 30. Mai 1857.

Für den König-Großherzog;

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Das Conseil der General-Administ., Simons. Würth Paquet. L. J. E. Servais. Eyschen. von Scherff.	<b>Heinrich;</b> Prinz der Niederlande. Durch den Prinzen, Der Sekretär, G. d'Olimart.
---	--

et observée par tous ceux que la chose concerne.  
 Luxembourg; le 30 mai 1857.

Pour le Roi Grand-Duc :

*Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,*

Le Conseil des Admin.- généraux, SIMONS. WURTH-PAQUET. L.-J.-E. SERVAIS. EYSCHEN. DE SCHERFF.	HENRI, PRINCE DES PAYS-BAS. Par le Prince : Le Secrétaire, G. D'OLIMART.
---	--

**König-Großherzogl. Beschluß vom 30. Mai 1857, betreffend die Ernennung des Hrn. von Scherff zum General-Administrator der Eisenbahnen, und die des Hrn. Augustin zum General-Administrator der öffentlichen Bauten.**

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden; König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.  
 Haben;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 21. Mai 1856 über die Vertheilung der verschiedenen Dienstzweige unter die General-Administrationen;

Nach Einsicht der Art. 76 und 77 der Verfassung;

Nach Anhörung des Gutachtens Unseres Conseils der General-Administratoren;

Beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Die Verwaltung der Eisenbahnen ist vorläufig von der General-Administration der öffentlichen Bauten getrennt und bildet den Gegenstand einer

*Arrêté Royal Grand-Ducal du 30 mai 1857, portant nomination de M. de Scherff aux fonctions d'Administrateur-général des chemins de fer et de M. Augustin aux fonctions d'Administrateur-général des travaux publics.*

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orangé-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu Notre arrêté du 21 mai 1856 portant répartition des différents services publics entre les administrations générales,

Vu les articles 76 et 77 de la Constitution ;

Notre Conseil des Administrateurs-généraux entendu en son avis;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1.

Le service des chemins de fer est temporairement détaché de l'administration générale des tra-

besonderen General-Administration, ohne Befugung der Staatskasse.

Art. 2.

Der bisherige General-Administrator der öffentlichen Bauten Herr Paul von Scherff bleibt mit der General-Administration der Eisenbahnen beauftragt.

Art. 3.

Der Herr Wilh. Mathias Augustin, bisher Rath beim Obergerichtshof und einstweiliger General-Staats-Anwalt, ist zum General-Administrator der öffentlichen Bauten ernannt. Derselbe tritt sein Amt am zweiten Juni d. J. an.

Art. 4.

Unser General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, Präsident des Conseils, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 30. Mai 1857.

Für den König-Großherzog,

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

**Seinrich,**

Der Gen.-Adm. der ausw. Prinz der Niederlande.

Angelegenh., Präsid. Durch den Prinzen,

des Conseils, Der Sekretär,

Simon s. G. d'Olmart.

vaux publics, et formera l'objet d'une administration générale distincte, sans charge pour le trésor.

Art. 2.

Le sieur Paul de Scherff, actuellement Administrateur-général des travaux publics, reste chargé de l'administration générale des chemins de fer.

Art. 3.

Le sieur Guillaume-Mathias Augustin, conseiller à la Cour supérieure de justice, Procureur-général d'État par interim, est nommé Administrateur-général des travaux publics. — Il entrera en fonctions le deux juin prochain.

Art. 4.

Notre Administrateur-général des affaires étrangères, Président du Conseil, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 30 mai 1857.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le  
Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Adm.-gén. des affaires

étrangères, Président

du Conseil,

**SIMONS.**

Par le Prince,

Le Secrétaire :

**G. d'OLIMART.**